



Quaderni di ricerca

# La lengua italiana en la hispanofonía *La lingua italiana in ispanofonia*

Travesías lingüísticas y culturales  
*Traiettorie linguistiche e culturali*

*a cura di*

**F. San Vicente, G. Esposito,  
I. Sanna, N. Terrón Vinagre**



**Alm@DL**





QUADERNI DEL CIRSIL  
16 - 2023



<https://cirsil.it/>

*Direttore*

La direzione della Collana è assunta dal Direttore pro tempore del CIRSIL, il prof. Hugo Lombardini.

*Ex direttori del CIRSIL*

Prof.ssa Anna Mandich (Università di Bologna), prof.ssa Nadia Minerva (Università di Bologna), prof.ssa Maria Colombo (Università di Milano), prof. Giovanni Iamartino (Università di Milano), prof. Félix San Vicente (Università di Bologna).

*Comitato scientifico*

Monica Barsi (Università di Milano)  
Michel Berré (Università di Mons)  
Anna Paola Bonola (Università di Milano Cattolica)  
Carmen Castillo Peña (Università di Padova)  
Francesca M. Dovetto (Università Federico II Napoli)  
José J. Gómez Asencio † (Università di Salamanca)  
Sabine Hoffmann (Università di Palermo)  
Antonie Hornung (Università di Modena-Reggio Emilia)  
Giovanni Iamartino (Università di Milano)  
Douglas Kibbee (Università di Illinois)  
Hugo Edgardo Lombardini (Università di Bologna)  
Guido Milanese (Università di Milano Cattolica)  
Silvia Morgana (Università di Milano)  
Roberto Mulinacci (Università di Bologna)  
Valentina Ripa (Università di Salerno)  
Félix San Vicente (Università di Bologna)  
Pierre Swiggers (Università di Lovanio)  
Marie-Claire Thomine (Università di Lille)  
Renzo Tosi (Università di Bologna)  
Jianhua Zhu (Università di Shanghai)

Ogni contributo, avallato da componenti del Comitato Scientifico, è sottoposto a un sistema di referaggio anonimo a "doppio cieco" (double blind peer-review).

La lengua italiana en la hispanofonía  
*La lingua italiana in ispanofonia*

Travesías lingüísticas y culturales  
*Traiettorie linguistiche e culturali*

[16]

*a cura di*

F. San Vicente, G. Esposito, I. Sanna, N. Terrón Vinagre





Proprietà letteraria riservata  
© Copyright 2024 degli autori.  
Tutti i diritti riservati

Volume pubblicato con il contributo del Dipartimento di Studi Linguistici e Letterari dell'Università degli studi di Padova e precisamente con i fondi del progetto Prin 2017 - La lingua italiana in territori ispanofoni, da lingua della cultura e della traduzione a lingua dell'educazione e del commercio - PI Prof.ssa Anna Polo, CUP C94I19006130006.

Opera pubblicata in modalità *Open Access* con licenza Creative Commons CC BY 4.0.

La lengua italiana en la hispanofonía / La lingua italiana in ispanofonia. Travesías lingüísticas y culturales / Traiettorie linguistiche e culturali [16] a cura di F. San Vicente, G. Esposito, I. Sanna, N. Terrón Vinagre – VI + 514 p.: 14,8 cm.  
(Quaderni del CIRSIL: 16) (AlmaDL. Quaderni di ricerca)  
ISBN 978-88-491-5785-7  
ISSN 1973-9338  
Versione elettronica disponibile su <http://amsacta.unibo.it/> e su <https://cirsil.it/>.

Finito di stampare nel mese di febbraio 2024  
da Editografica srl – Rastignano (BO)

---

## Índice

Presentación .....	1
I. PLANTEAMIENTOS.....	11
<i>Georges L. Bastin</i> , Transculturación y transtextualidad en la historia de la traducción en América Latina .....	13
<i>Paolo D'Achille</i> , Per una storia dell'italiano standard, tra questioni definitorie e spostamenti della norma.....	31
<i>Guillermo Soto Vergara</i> , Rodolfo Lenz y la enseñanza de idiomas extranjeros .....	47
II. EL ITALIANO: CONTACTOS Y CONTEXTOS.....	63
<i>Carla Bagna</i> , Parole e immagini dell'italianità: il caso "Little Big Italy" a Buenos Aires e gli italianismi dell'enogastronomia.....	65
<i>Mariarosaria Colucciello</i> , Italia, el italiano y los italianos en las <i>Obras</i> <i>Completas</i> de Andrés Bello.....	77
<i>Viviana Corazza</i> , I musei dedicati alle lingue.....	97
<i>Claudia M. Ferro</i> , Presencia de la lengua italiana en el paisaje lin- güístico de Mendoza, Argentina.....	111
<i>Cristina Gadaleta</i> , Lo stato della lingua italiana nella comunità ita- liana in Chile .....	123
<i>Adriano Gelo</i> , Un'indagine sulla lingua italiana in Centro America .	149
<i>Daniela Lauria</i> , Tratamiento de italianismos en tres diccionarios del español de la Argentina.....	161
<i>María Enriqueta Pérez Vázquez</i> , Préstamos, calcos e interferencias del español en la <i>Relazione del primo viaggio attorno al mondo</i> de A. Pigafetta .....	177
<i>Lucilla Pizzoli</i> , Il MUNDI, Museo nazionale dell'italiano .....	199
III. INSTITUCIONES: PLANIFICACIÓN Y MÉTODOS .....	211
<i>Gabriela Cárdenas</i> , <i>Mariana Landa</i> , <i>Liliana Mollo</i> , <i>Ailín Quevedo</i> <i>Páez</i> , La Asociación Dante Alighieri de Villa Mercedes: pasado, presente y futuro.....	213

<i>Ana Lourdes de Hériz</i> , La enseñanza del italiano en el Instituto Español de Madrid. Antonio Martínez del Romero y José López de Morelle .....	235
<i>Juan Manuel Fustes Nario</i> , El perfil propio de la enseñanza del italiano en Uruguay.....	257
<i>Jaime Magos Guerrero</i> , A propósito de <i>Appunti di Grammatica italiana</i> (2001) .....	277
<i>María Cecilia Manzione Patrón</i> , La asignatura "Italiano" en la educación secundaria pública uruguaya (1941-1976) .....	299
<i>Mariela Oroño</i> , Los italianos en el campo escolar uruguayo de fines del siglo XIX: el caso de P. Ricaldoni .....	315
<i>Ximena Tabilo Alcaíno</i> , <i>Soledad Chávez Fajardo</i> , <i>Claudia Flores Figueroa</i> , Acerca del <i>Corso di Lingua Italiana</i> de Antonio Lombardo (1978).....	331
IV. TRADUCCIONES, TRADUCTORES Y AUTORES .....	353
<i>Renata Adriana Bruschi</i> , Avatares de una italianista en La Plata .....	355
<i>Cesáreo Calvo Rigual</i> , Las traducciones al español del <i>Nuovo Galateo</i> de Melchiorre Gioia .....	377
<i>Marco Cipolloni</i> , Retraducidos del italiano: los expulsos hispanoamericanos y su exilio entre lenguas como Padres (espirituales y editoriales) del nation building republicano y del coleccionismo americanista .....	395
<i>Moisés Llopis i Alarcón</i> , <i>Soledad Chávez Fajardo</i> , Las notas del traductor en una traducción de <i>Lo demoniaco nell'Arte</i> de E. Castelli por H. Giannini .....	413
<i>Macarena Escobar Fuentes</i> , Fuentes Italianas en la España decimonónica: recepción de la obra de Ángela Grassi en España .....	441
<i>Paola Mancosu</i> , Sobre la historia de las traducciones de Gramsci en España (1937-1975).....	457
<i>Raffaella Tonin</i> , Di pseudonimi e paratesti: J.A. de las Casas, J. Rivera e M. Doppelheim, traduttori del <i>Dei Delitti e delle pene</i> in spagnolo .....	471
<i>Julieta Zarco</i> , A propósito de las observaciones de F.S. Gilij acerca de la lengua general de los incas .....	489
Los autores / <i>Gli autori</i> .....	507

---

## Presentación

El proyecto LITIAS (*Lingua italiana in territori ispanofoni: analisi storiografica*), es un proyecto PRIN (“Proyectos de Investigación de Interés Nacional”), financiado por el MUR (Ministero dell’Università e della Ricerca), que presentado en 2017, inició su andadura, una vez aprobado, en diciembre de 2019. A las universidades nacionales (Bologna (IP), Génova, Padua y l’Aquila), promotoras y gestoras de la investigación, se han ido sumando adhesiones colaborativas de Argentina (Universidad de Buenos Aires, Universidad de Cuyo y Universidad Nacional de San Luis) Uruguay (Universidad de la República) Paraguay (Universidad Autónoma de Paraguay), Chile (Universidad de Chile) y Querétaro (Universidad Autónoma de Querétaro), ampliando considerablemente una red de investigación interdisciplinar que se está demostrando muy fructífera. El objetivo del proyecto se impulsó con la catalogación y recuperación de textos pertenecientes a distintos géneros, en particular aquellos que tratan didácticamente el italiano como lengua extranjera para hispanohablantes (diccionarios, gramáticas, manuales, tratados) y las traducciones “no literarias” o científicas del italiano al español, con especial atención, en este sector, a los textos publicados en Hispanoamérica. A las mencionadas bases textuales consultables, se han sumado otras investigaciones de archivo útiles para la construcción del análisis historiográfico de la lengua y cultura italiana en territorios hispanohablantes (Cono Sur, México y España) consultables en <http://www.litias.it/wp/>.

Diferentes han sido las publicaciones individuales y colectivas que han ido iluminando territorios y ofreciendo aspectos poco conocidos de la presencia cultural italiana en América y que se han sumado a otras ya existentes a partir de los años ochenta del pasado siglo con referencias tan significadas como las de M. Vedovelli o A. Patat, entre otros. Algunos de los estudios presentados entre los resultados del proyecto se suman a los conocimientos de los rasgos históricos y sociales más generales, mientras que otras, las más, partiendo de los datos conocidos inciden en las investigaciones realizadas en particularidades y puntualizaciones con

nuevas temáticas: arraigo a través de instituciones escolares y universitarias, planificaciones culturales, textos destinados a la enseñanza, personajes relevantes en el campo cultural o traducciones y traductores de obras que han significado un valioso aporte en sectores amplios cuales pueden ser los derechos humanos y políticos, o en el desarrollo económico y social; variedad de obras que vienen ahora a completar un panorama historiográfico centrado en diferentes momentos de la migración americana en época moderna enfocados en algunos casos hasta la presente actualidad.

Los textos presentados recogen buena parte de las comunicaciones y conferencias plenarias del congreso de Padova (II Convegno Internazionale LITIAS – <http://www.litias.it/wp/seminari-e-conferenze/>), que dado su amplio espectro de contenidos ha resultado conveniente organizarlas en cuatro partes diferentes dialogantes entre sí en su perspectiva teórica o bien en la continuidad temática e historiográfica. Antecedan a las partes mencionadas los textos de G.L. Bastin, P. D’Achille y G. Soto Vergara con el epígrafe de *Planteamientos* en cuanto abarcan cuestiones clave y comunes a la mayor parte de los ensayos cuales son las variaciones en el concepto de norma a través de la perspectiva histórica de la “questione della lingua”, el significado ideológico y glotopolítico de la traducción en latinoamérica, así como el significado, también glotopolítico, de la planificación y educación lingüística, o la renovación de los métodos de enseñanza de una lengua extranjera en la propuesta de Soto Vergara a propósito de las propuestas de R. Lenz para la enseñanza de las lenguas extranjeras en Chile. Iniciamos, pues, los *Planteamientos* con el aporte de **G.L. Bastin**: “Transculturación y transtextualidad en la historia de la traducción en América Latina”, texto que se presenta con una periodización de la historia de la traducción en América Latina, justificando la pertinencia de los estudios históricos en el subcontinente caracterizados como transculturación y transtextualidad. La primera abarca el proceso de las transmutaciones culturales tanto desde como hacia América, lo que aplicado a la historia de la traducción, el concepto subraya el afán latinoamericano por autodefinir su identidad y su resistencia frente la visión eurocéntrica. En cuanto a la transtextualidad, esta se refiere a la necesidad de analizar los documentos históricos disponibles desde el punto de vista del paratexto y del análisis crítico del dis-

curso. El estudio de **P. D’Achille**, “Per una storia dell’italiano standard, tra questioni definitorie e spostamenti della norma”, abarca el concepto del italiano estándar propuesto por T. De Mauro en la *Historia lingüística de la Italia unida* (1963; 1970), concepto, sin embargo, que nació mucho antes y que D’Achille propone en dos momentos: el primero atraviesa la “questione della lingua” y llega hasta el siglo XIX con la contribución de la Crusca y de Manzoni, mientras que la segunda estandarización procede de la escolarización a partir de la unidad de Italia en 1861. A la definición de italiano estándar se añaden a partir de los años ochenta del pasado siglo diferentes denominaciones (*italiano tendenziale; italiano dell’uso medio; italiano neo-standard*, etc.) que superan la idea de determinados empleos señalados como incorrectos o subestándares y ahora identificados con un amplio uso en la lengua hablada y escrita, sin que puedan considerarse tampoco coloquiales, regionales o populares. D’Achille concluye: “possiamo dire che la fiorentinità dell’italiano, che, in modo diverso, è stata alla base sia della prima sia della seconda standardizzazione, sembra aver da tempo imboccato il viale del tramonto. O, almeno, il suo distanziamento da quello che va considerato lo standard attuale continua a crescere, che ci piaccia o no”. Cierra este apartado la contribución de **G. Soto Vergara** centrada en la figura de Rodolfo Lenz, quien, como se demuestra analíticamente, desempeñó un papel de vital importancia en la difusión, promoción e instalación de las ciencias humanas en Chile y en su aplicación a la cuestión de la enseñanza de lenguas en la educación secundaria y universitaria. Lenz integró en sus actividades académicas la ciencia europea de la época con la adopción oficial del método directo para la enseñanza de los idiomas extranjeros, sustituyendo así una tradición heredada de enfoque traductivo por otra que iba a resultar alternativa en las siguientes generaciones.

Abre la segunda parte del volumen, la dedicada a “El italiano: contactos y contextos”, el estudio de **C. Bagna**, destinado al análisis de las palabras (italianismos) e imágenes de la italianidad en Buenos Aires, a partir de un corpus conformado por el programa de televisión “Pequeña Gran Italia”, destinado a las cuestiones enogastronómicas. **M. Colucciello** utiliza la edición digital de las *Obras Completas* del polímata A. Bello para indagar en los temas Italia, el italiano y los italianos. La in-

vestigación confirma que, si bien el venezolano nunca viajó a la península italiana, tenía un profuso conocimiento de Italia que indudablemente transmitió a la población de la América hispana a través de sus obras; en particular, en los tratados del ámbito filológico-gramatical es donde mayor interés presentan las referencias a la lengua italiana, especialmente en lo que respecta a la confrontación con el español en ámbitos tan diferentes como, por ejemplo, la métrica. **V. Corazza**, por su parte, nos lleva a un recorrido por los museos dedicados a las lenguas, que hoy cuentan ya, a pesar de ser de reciente creación, con un número considerable (65), definiendo sus particularidades, objetivos y actuales desafíos. Surgen los interrogante sobre cómo se puede exhibir y representar una lengua, expresando su historia y sus características con la convicción de que: “Il museo, oltre che luogo di conservazione e sensibilizzazione, è chiamato a essere anche luogo in cui approfondire la riflessione sul patrimonio linguistico”. Manteniendo el orden alfabético de la presentación de las intervenciones, **C.M. Ferro** analiza desde la perspectiva sociolingüística la presencia de la lengua italiana en el paisaje lingüístico de Mendoza, Argentina; la autora examina la alta recurrencia de signos en lengua italiana, presentes en prácticamente todas las actividades comerciales de la ciudad, siendo el sector vitivinícola el de más alta frecuencia, con la peculiaridad de haberse transformado los onomásticos italianos en logotipos y de la constante en común de la ausencia de “contexto”, es decir, de descripciones o reformulaciones, lo que confirma una familiaridad de la comunidad local con el idioma italiano, que existe “solo”. En un sector al que en este volumen se le dedican tres intervenciones en regiones poco estudiadas y necesitadas de actualización y monitoreo continuo, el aporte de **C. Gadaleta** tiene como objetivo indagar el estado actual de la lengua italiana en Chile; esboza, pues, una reflexión sobre el aporte de la lengua italiana al panorama lingüístico-cultural chileno con un relato descriptivo de su enseñanza y de las reticencias hacia su prestigio y, finalmente, lleva a cabo un análisis de los fenómenos de mezcla de códigos y, más en general, de las interferencias lingüística generadas por el contacto entre la lengua italiana y la lengua española de Chile. **A. Gelo** lleva su análisis al estado de la lengua italiana a Centro America (territorio hasta ahora poco frecuentado por los investigadores); presenta los resultados del seguimiento realizado en el

año 2022, en los centros examinadores CILS (Certificación de Italiano como Lengua Extranjera), con los que abre la reflexión mediante la recopilación de datos sociolingüísticos sobre la evolución del número de candidatos que se presentaron a los exámenes CILS entre 2016 y 2022. El estudio matiza cómo la presencia de numerosas comunidades italianas constituye sin duda un entorno favorable que, en general, ve con buenos ojos a Italia y su lengua, entendida como un instrumento insustituible transmisor de una gran cultura, lo que no debe inducir a ilusiones, ya que el factor “étnico” hoy sólo en pequeña medida impulsa a un estudiante potencial a acercarse al italiano. **D. Lauria** examina, en el marco de la glotopolítica y atendiendo a las teorías del discurso, el tratamiento de los italianismos en tres diccionarios que recogen el léxico de Argentina publicados en momentos históricos diferentes y pertenecientes a modalidades diversas de recopilación diccionarística: el *Diccionario de barbarismos argentinos y otros excesos de la misma nacionalidad* (1896) de Turdera, el *Diccionario argentino* (1910) de Garzón y el *Diccionario integral del español de la Argentina* (DIEA, 2008) de la editorial Tinta Fresca. El análisis evidencia el contexto histórico que generó un diferente comportamiento hacia los extranjerismos, en general, y hacia los italianismos, en particular, y que van desde el rechazo en Turdera, pasando por la aceptación en Garzón, hasta la completa integración en el DIEA al no marcar la condición de extranjerismos. Como paso previo para una traducción al español de la *Relazione del primo viaggio attorno al mondo* (1523) de Pigafetta, **M.E. Pérez Vázquez** estudia el contacto lingüístico entre el español y el italiano en este tratado que narra la primera circunnavegación del mundo. Partiendo de la distinción teórica entre préstamos e interferencia, la autora examina las unidades léxicas susceptibles de ser tratadas como hispanismos, aunque en algunos casos esta hipótesis no puede demostrarse sin vacilaciones, dado que las variedades neolatinas con las que convivió Pigafetta participan de los mismos procesos evolutivos. Concluye esta segunda parte del volumen el texto de **L. Pizzoli** dedicado al MUNDI. *Museo nazionale dell'italiano*, en el que describe la historia y desarrollo de la idea destinada a afrontar la representación de la lengua italiana en un museo. A partir de la experiencia adquirida durante más de veinte años de reflexiones y comparaciones, el grupo de trabajo creado por Mibact en 2019 ha desa-

rollado un ambicioso proyecto museístico, que actualmente se encuentra en construcción en el Oratorio de Santa Maria Novella de Florencia.

Inicia la tercera parte dedicada al estudio de *Instituciones: planificación y métodos* el análisis del grupo investigador formado por **G. Cárdenas**, **M. Landa**, **L. Mollo** y **A. Quevedo Páez** que tiene como objetivo rescatar un capítulo de la historia de los procesos que dieron lugar a la creación de instituciones que contribuyeron de modo decidido a la difusión de la lengua y cultura italiana en la provincia argentina de San Luis. La atención se focaliza en la Asociación Dante Alighieri de Villa Mercedes, auténtico referente de la presencia del italiano en la región de la que se presenta el proceso de transformación y cambios hasta llegar a los más recientes como consecuencia de la educación pospandemia y el uso de la didáctica virtual. Nos movemos también a nivel institucional en la investigación de **A. De Hériz** destinada a descubrir nuevos temas y ámbitos en la enseñanza del italiano en España, en el siglo XIX, focalizando la atención en el Instituto Español de Madrid y en dos figuras de interés cultural como son Antonio Martínez del Romero y José López de Morelle. La autora reconstruye la historia del Instituto en cuanto sociedad artística y literaria dedicada, con fines culturales benéficos, a un amplio espectro de destinatarios: niños y niñas, así como a adultos analfabetos; en el Instituto se enseñaban, como evidencia la investigación, lenguas modernas impartidas, entre otros, por Antonio Martínez del Romero y José López de Morelle, catedráticos de italiano. En un terreno hasta la fecha poco frecuentado pero ahora mejor conocido gracias a recientes estudios y tesis de doctorado, **J.M. Fustes Nario**, a la cabeza de un grupo de investigación, propone las bases para el estudio de la enseñanza del italiano en Uruguay, en el ciclo de estudios preuniversitarios, entre 1941-2006; en él se esbozan los primeros logros del proyecto, en particular, el contexto de la periodización de la historia de la enseñanza del italiano en Uruguay, el relativo encuadre teórico y metodológico con el que se pretende abarcar además del análisis de manuales y programas la investigación en archivos y estudios de campo que ilustren el período comprendido entre 1941-2006. La investigación de **J. Magos Guerrero** parte de la descripción del contexto histórico, académico y teórico en el que se gestó su obra *Appunti di grammatica italiana* publicada en el año 2001 y, en síntesis, evidencia, mediante su

participación personal y la utilización de archivos, tanto las circunstancias históricas como las teórico-metodológicas en las que se instaura su contribución al estudio de la historia de la enseñanza del italiano en México, en general, y en la Universidad Autónoma de Querétaro, en particular, a partir de su inicio en el año 1966. Asimismo, independientemente de la fecha de publicación, la obra *Appunti di grammatica italiana* se revela como una valiosa aportación para futuros docentes de italiano. De los estudios preuniversitarios mencionados de Fustes pasamos al estudio historiográfico de **M.C. Manzione Patrón**, quien centra su aportación a la historiografía lingüística en cómo se presenta la asignatura “Italiano” en educación secundaria uruguaya, con referencia en los programas de los planes educativos de 1941 y 1963. A través del estudio se confirma tanto el objetivo propedéutico de la educación secundaria como las prácticas pedagógicas basadas en la traducción de textos literarios representativos de un modelo de lengua apegado a la tradición que, por otra parte, prescinde de los aspectos culturales de las corrientes migratorias italianas de la época. La tercera contribución al estudio de la enseñanza del italiano en Uruguay es la de **M. Oroño** se centra en el contexto histórico de fines del siglo XIX, cuando en pleno proceso de construcción nacional, Uruguay recibió un importante aporte inmigratorio europeo. Los inmigrantes desempeñaron un rol fundamental, tanto en aspectos sociales y culturales como en el campo educativo: crearon instituciones propias y se incorporaron rápidamente a la educación pública. El estudio es, pues, una aportación al conocimiento del papel que los inmigrantes italianos ocuparon en el ámbito escolar de la época, a través de la presentación del pedagogo Pedro Ricaldoni, quien en sintonía con la visión hegemónica de la intelectualidad de la época, llevó adelante la propuesta del modelo cultural y lingüístico monoglósico imperante como modelo de asimilación de la migración. Descendiendo al *finis terrae* del Cono Sur, **X. Tabilo**, **S. Chávez** y **C. Flores** presentan el *Corso di lingua italiana: parte prima* (1978) de Antonio Lombardo, en el contexto dictatorial del cierre de los programas de Pedagogía en la Universidad de Chile y de la breve apertura de un programa de Bachillerato en Lengua Italiana. A este texto, de circulación interna en la Universidad de Chile, y único en su tipo conocido hasta ahora, los autores dedican un exhaustivo análisis cuantitativo y categorial, propedéutico

al futuro estudio y profundización de las subyacentes teorías lingüísticas y metodología didáctica.

La cuarta parte del volumen destinada a *Traducciones, traductores y autores* inicia con una descripción por parte de **R. Bruschi** de la labor de la italianista Alma Novella Marani (1922-2002) en La Plata, poniendo de relieve a partir de la reconstrucción del contexto en el que intervino el lugar que ocupa en la italianística por su actividad docente e investigadora. El estudio utiliza diferentes fuentes documentales y pone su atención en la documentación del Fondo Marani de la Biblioteca Malatestiana (Cesena) y del Fondo Silone de la Biblioteca della Fondazione di Studi Storici Filippo Turati (Florencia). Entre los estudios dedicados a las traducciones, **C. Calvo Rigual** analiza las del *Nuovo Galateo* de Melchiorre Gioia (1802, ed. definitiva 1827), obra innovadora en la propuesta de comportamientos sociales al estar dirigida a nuevos ciudadanos libres e iguales. El tratado fue traducido en tres ocasiones al español durante el siglo XIX y, en el caso del político mexicano Manuel Díez de Bonilla, la adaptó en 1844 a la realidad americana, logrando éxito e influencia, como lo demuestran las reediciones. Traducida casi simultáneamente (1866 y 1867), por dos figuras de la *Renaixença* catalana, Juan Cortada y Miquel Anton Martí, sus autores explicitan estrategias divergentes: el primero realizó una traducción resumida con varios recortes y el segundo la presentó de manera íntegra y literal. Con una perspectiva historiográfica, **M. Cipolloni** sigue las huellas editoriales de las traducciones de los jesuitas expulsos en cuanto padres (espirituales y editoriales) del *nation building* republicano para trazar una historia intelectual del nacimiento y el desarrollo de una conciencia patriótica americana en el período (post)independentista. Se perfila con el estudio una historia polifónica y pluricéntrica en la cual las traducciones contribuyen a tejer nuevos lazos entre América y Europa, participando de un mutuo redescubrimiento, ya no mediado por España, antes bien, atravesado por la mirada humanista y clasicista. En el capítulo de autores, junto al ya mencionado de la italianista Alma Novella Marani, tenemos el presentado por **M. Escobar**, relativo a la recepción en España de la obra de la ítalo-hispana Ángela Grassi en el panorama literario español de la segunda mitad del siglo XIX. Escobar analiza los términos “italiano e Italia, español y España” en su amplia producción literaria y llevando a reflexio-

nes en las que se interroga sobre si la condición de mujer de origen y familia italiana de la autora fue esencial en la recepción de su obra en España, o si, por el contrario, tuvo que renunciar a exteriorizar este contexto para que la obra tuviese una mayor acogida. Considerando que las decisiones del traductor aparecen influidas por el contexto cultural y lingüístico y pueden afectar a la percepción de una obra, los estudiosos chilenos **M. Llopis Alarcón** y **S. Chávez** analizan la dimensión paratextual en la traducción de la obra *Il demoniaco nell'arte* de Enrico Castelli, realizada por su discípulo Humberto Giannini. Examinan, en efecto, cómo las notas influyen en la interpretación y comprensión de la obra original, así como en la percepción de los aspectos históricos y contextuales. También en el sector filosófico y del pensamiento se mueve **P. Mancosu** al trazar la historia de las traducciones al español y al catalán de la obra de Antonio Gramsci, en España, durante la dictadura franquista (1937-1975), evidenciando la finalidad y las causas por la que determinados traductores fueron optando por una u otra lengua y por diferentes tipos de textos, en relación con los márgenes de la censura del período. A propósito del interesante capítulo de la traducción de textos ideológicos italianos al español en tierras americanas, **R. Tonin** delimita los contextos de producción y circulación de tres traducciones al español del *Dei delitti e delle pene* (1764), publicadas en tres siglos diferentes por Juan Antonio de las Casas (1774), Juan Rivera (1821) y Max Doppelheim (1905). Se detiene la autora en la inscripción de *yo* por parte de los traductores y en el componente paratextual de los textos traducidos en los que se revelan los condicionamientos sociopolíticos, las tramas intertextuales y los diversos alcances del texto de Beccaria según la coyuntura de cada época. En el ya mencionado ámbito de los jesuitas en tierras americanas, **J. Zarco** propone un estudio sobre las observaciones de Filippo Salvatore Gilij acerca de la lengua general de los incas explorando el legado del misionero jesuita italiano Filippo Salvatore Gilij y tomando como punto de partida la traducción al español del importante *Saggio di Storia Americana* (1780-1784) en el que sus observaciones (etno)lingüísticas sobre las lenguas amerindias, en general, y sobre el quechua, en particular, hacen del sacerdote italiano un destacado exponente de la filología indígena y, sobre todo, un precursor del comparativismo.

A través de los ejes temáticos de la enseñanza del italiano, su arraigo institucional y las traducciones de obras no literarias, el volumen presenta un amplio panorama historiográfico de las relaciones culturales y lingüísticas entre el italiano y el español en territorio hispanófono (Cono Sur, México y España). El contacto entre lenguas (en este caso el italiano y el español) debido a procesos migratorios puede dar lugar a conocidos fenómenos de interferencia textuales (incluidos a veces en el paisaje lingüístico), mientras que la adopción de una lengua extranjera (en este caso el italiano) en un sistema educativo normalizado constituye un acto glotopolítico determinado por el contexto histórico, en el que los valores que representa pueden entrar en conflicto con el proceso identitario en curso; del mismo modo que las traducciones implican una toma de decisiones por parte del traductor sobre todo cuando se trata de textos como los presentados en los que la implicación y el impacto ideológico entre las dos culturas es elevado o bien lleva a un mutuo redescubrimiento.

La obra se halla prologada con presentaciones sobre planteamientos generales de la historia de la traducción en Latinoamérica de G.L. Bastin, de la norma del italiano por P. D'Achille y de la planificación lingüística por parte del académico chileno G. Soto Vergara; a estos tres ensayos siguen un total de treinta realizados por estudiosos y expertos en buena parte constituidos por grupos de investigación de ámbito latinoamericano.

*Los editores*